

Furry teeth

De Engelsen zetten bij hun woordgebruik vaak een sfeerbeeld neer om iets tastbaars uit te drukken, zo ervaar ik dat althans. Neem nou bijvoorbeeld eens de woorden *furry teeth* die ik in een tekst tegenkwam. Harige tanden? Met bont bekleed, misschien? Nee, maar voor mijn gevoel drukt het in twee woorden uit dat je een brak bekkie hebt, net uit je bed komt, de vorige avond te veel gedronken hebt, etc. Het schijnt trouwens dat *furry teeth* als zelfstandig naamwoord op kantoren wel gebruikt wordt voor nerds, computertechneuten dus, waarvan sommigen menen dat ze geen sociale vaardigheden hebben en het met de (mond)hygiëne niet zo nauw nemen.

En wat te denken van een *indifferent sky*? De vertaling die er nog het dichtstbij komt is een matte, doffe of fletse hemel. Terwijl de sfeer die de kreet bij mij oproept zo veel meer zegt: een grijs uitspansel dat een beetje dreigend boven de aarde drijft, gaat het nou regenen of niet, de sfeer is hangerig.

Een Nederlands voorbeeld van die kernachtigheid van de Engelse taal is dat bijna onvertaalbare woord *gezelligheid*. Het Engelse woord *cosy* dekt met geen mogelijkheid de lading. Wat is taal toch leuk!